

### La Bible hébraïque

Genèse 22.1-19

<sup>1</sup> Il arriva, après ces faits, que Dieu éprouva Abraham. Il lui dit : « Abraham ! » Il répondit : « Me voici. » <sup>2</sup> Il reprit : « Prends ton fils, ton fils unique, celui que tu aimes, Isaac ; achemine-toi vers la terre de Moria et là offre-le en holocauste sur une montagne que je te désignerai. » <sup>3</sup> Abraham se leva de bonne heure, sangla son âne, emmena ses deux serviteurs et Isaac, son fils et ayant fendu le bois du sacrifice, il se mit en chemin pour le lieu que lui avait indiqué le Seigneur. <sup>4</sup> Le troisième jour, Abraham, levant les yeux, aperçut l'endroit dans le lointain. <sup>5</sup> Abraham dit à ses serviteurs : « Tenez-vous ici avec l'âne ; moi et le jeune homme nous irons jusque là-bas, nous nous prosternerons et nous reviendrons vers vous. » <sup>6</sup> Abraham prit le bois du sacrifice, le chargea sur Isaac son fils, prit en main le feu et le couteau et ils allèrent tous deux ensemble. <sup>7</sup> Isaac, s'adressant à Abraham son père, dit : « Mon père ! » Il répondit : « Me voici mon fils. » Il reprit : « Voici le feu et le bois, mais où est l'agneau de l'holocauste ? » <sup>8</sup> Abraham répondit : « Dieu choisira lui-même l'agneau de l'holocauste mon fils ! » Et ils allèrent tous deux ensemble. <sup>9</sup> Ils arrivèrent à l'endroit que Dieu lui avait indiqué. Abraham y construisit un autel, disposa le bois, lia Isaac son fils et le plaça sur l'autel, par-dessus le bois. <sup>10</sup> Abraham étendit la main et saisit le couteau pour immoler son fils. <sup>11</sup> Mais un envoyé du Seigneur l'appela du haut du ciel, en disant : « Abraham ! Abraham ! » <sup>12</sup> Il répondit : « Me voici. » Il reprit : « Ne porte pas la main sur ce jeune homme, ne lui fais aucun mal ! car, désormais, j'ai constaté que tu honores Dieu, toi qui ne m'as pas refusé ton fils, ton fils unique ! »

(1) וַיְהִי אֶסֶר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתְּבַרְכֵם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הַגִּבּוֹרִי:  
(2) וַיֹּאמֶר קַח-נָא אֶת-בְּנֶךָ אֶת-יִשְׁחָק וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה  
עַל אֶתֶד הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים: (3) וַיִּשְׁכֶם אַבְרָהָם  
בַּבֹּקֶר וַיִּשְׁבֹּשׁ אֶת-חֲמֹרוֹ וַיִּלָּח אֶת-יִשְׁחָק וַיַּעֲרִיז אֹהֶל וְאֵת  
יִצְחָק בְּגוֹ וַיִּבְקַע עֵצִי עֲלֶיהָ וַיִּקֶּם וַיִּלָּח אֶל-הַמִּקְוֹם  
אֲשֶׁר-אָמַר-לּוֹ הָאֱלֹהִים: (4) בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיֵּשֶׂא  
אַבְרָהָם אֶת-יִשְׁחָק וַיֵּרָא אֶת-הַמִּקְוֹם מֵרֶחֶק:  
(5) וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-יִשְׁחָק וַיֹּאמֶר אֲבִיךָ וְהַעֲרִיז לְכֶם פֶּה  
עַם-הַחֲמֹר וְאֲנִי וְהַעֲרִיז נִלְכָה עַד-כֹּה וְהִשְׁתַּחֲוֶה  
וְנִשְׁבַּח אֱלֹהֵיכֶם: (6) וַיִּלָּח אַבְרָהָם אֶת-עֵצֵי הָעֹלָה  
וַיִּשֶׂם עַל-יִצְחָק בְּגוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת-הָאֵשׁ  
וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ וַיִּלְכּוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: (7) וַיֹּאמֶר יִצְחָק  
אֶל-אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הַגִּבּוֹרִי בְנִי וַיֹּאמֶר  
הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַתָּה הַשֶּׂה לְעֹלָה: (8) וַיֹּאמֶר  
אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֵה-לּוֹ הַשֶּׂה לְעֹלָה בְנִי וַיִּלְכּוּ  
שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: (9) וַיָּבֹאוּ אֶל-הַמִּקְוֹם אֲשֶׁר אָמַר-לּוֹ  
הָאֱלֹהִים וַיָּבֹו שָׁם אַבְרָהָם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹד  
אֶת-הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת-יִצְחָק בְּגוֹ וַיִּשֶׂם אֹתוֹ  
עַל-הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לְעֵצִים: (10) וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם  
אֶת-יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לְשַׁחֵט אֶת-בְּנֹו:  
(11) וַיִּקְרָא אֱלֹהֵי מִלְאָךְ ה' מִרְדְּשָׁמַיִם וַיֹּאמֶר  
אַבְרָהָם אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הַגִּבּוֹרִי: (12) וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי-שְׁלַח  
יְדֶךָ אֶל-הַעֲרִיז וְאֶל-תַּעֲשֵׂ לּוֹ מְאוּמָה כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי  
כִּי-יִרְאֵ אֱלֹהִים אֶתָּה וְלֹא תִשְׁכַּח אֶת-בְּנֶךָ אֶת-יִשְׁחָק  
מִמֶּנִּי

1

Traduction en français : Bible du Rabinat  
avec l'aimable permission de <http://sefarim.fr/>.



GIIA

« Dialogue & Alliance » est un cercle de coopération  
affilié à l'Association interreligieuse pour la paix et de développement (AIPD-France)  
et soutenu par l'Initiative des Religions Unies (URI),  
l'Alliance interreligieuse et interculturelle de Genève (GIIA), etc.



# DIALOGUE & ALLIANCE

*Découvrir ensemble les Textes sacrés*

## Relations parents-enfants

### Le Nouveau Testament

*Luc 15.11-24*

<sup>11</sup> Il dit encore : « Un homme avait deux fils. <sup>12</sup> Le plus jeune dit à son père : « Père, donne-moi la part de bien qui doit me revenir. » Et le père leur partagea son avoir. <sup>13</sup> Peu de jours après, le plus jeune fils, ayant tout réalisé, partit pour un pays lointain et il y dilapida son bien dans une vie de désordre. <sup>14</sup> Quand il eut tout dépensé, une grande famine survint dans ce pays, et il commença à se trouver dans l'indigence. <sup>15</sup> Il alla se mettre au service d'un des citoyens de ce pays qui l'envoya dans ses champs garder les porcs. <sup>16</sup> Il aurait bien voulu se remplir le ventre des gousses que mangeaient les porcs, mais personne ne lui en donnait. <sup>17</sup> Rentrant alors en lui-même, il se dit : « Combien d'ouvriers de mon père ont du pain de reste, tandis que moi, ici, je meurs de faim ! <sup>18</sup> Je vais aller vers mon père et je lui dirai : Père, j'ai péché envers le ciel et contre toi. <sup>19</sup> Je ne mérite plus d'être appelé ton fils. Traite-moi comme un de tes ouvriers. » <sup>20</sup> Il alla vers son père. Comme il était encore loin, son père l'aperçut et fut pris de pitié : il courut se jeter à son cou et le couvrit de baisers. <sup>21</sup> Le fils lui dit : « Père, j'ai péché envers le ciel et contre toi. Je ne mérite plus d'être appelé ton fils... » <sup>22</sup> Mais le père dit à ses serviteurs : « Vite, apportez la plus belle robe, et habillez-le ; mettez-lui un anneau au doigt, des sandales aux pieds. <sup>23</sup> Amenez le veau gras, tuez-le, mangeons et festoyons, <sup>24</sup> car mon fils que voici était mort et il est revenu à la vie, il était perdu et il est retrouvé. »

*Texte tiré de la Traduction œcuménique de la Bible  
© Société biblique française – Bibli'O  
et Éditions du Cerf, 2010.*

<sup>11</sup> Εἶπεν δέ, Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς. <sup>12</sup> καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρὶ, Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. ὁ δὲ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον. <sup>13</sup> καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν πάντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακρὰν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως. <sup>14</sup> δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι. <sup>15</sup> καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἐνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγρούς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους. <sup>16</sup> καὶ ἐπεθύμει χορτασθῆναι ἐκ τῶν κερατιῶν ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ. <sup>17</sup> εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν ἔφη, Πόσοι μισθοὶ τοῦ πατρός μου περισσεύονται ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ὤδε ἀπόλλυμαι. <sup>18</sup> ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ, Πάτερ, ἤμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, <sup>19</sup> οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου. <sup>20</sup> καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη καὶ δραμῶν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. <sup>21</sup> εἶπεν δὲ ὁ υἱὸς αὐτῷ, Πάτερ, ἤμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου. <sup>22</sup> εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ, Ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας, <sup>23</sup> καὶ φέρετε τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, θύσατε καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν, <sup>24</sup> ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, ἦν ἀπολωλώς καὶ εὐρέθη. καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.



# DIALOGUE & ALLIANCE

*Découvrir ensemble les Textes sacrés*

## Relations parents-enfants

### Le Coran

*Sourate 31.12-19*

*Luqman*

– Dieu est subtil et bien informé –

- 12 Oui, nous avons donné la Sagesse à Luqman :  
« Sois reconnaissant envers Dieu.  
Celui qui est reconnaissant  
est reconnaissant à son avantage ;  
quant à l'incrédule,  
qu'il sache que Dieu se suffit à lui-même ;  
qu'il est digne de louanges. »
- 13 Luqman dit à son fils en l'exhortant :  
« Ô mon fils !  
N'associe rien à Dieu.  
Le polythéisme est une injustice. »
- 14 Nous avons recommandé à l'homme,  
au sujet de ses parents :  
– sa mère l'a porté extrêmement faible  
et il a été sevré au bout de deux ans –  
Sois reconnaissant envers moi  
et envers tes parents.  
Le retour se fera vers moi.
- 15 Si tous deux te contraignent à m'associer  
ce dont tu ne possèdes aucune connaissance,  
ne leur obéis pas.
- Comporte-toi, avec eux, en ce monde,  
d'une façon convenable.  
Suis le chemin de celui qui revient vers moi.  
Votre retour se fera ensuite vers moi  
et je vous ferai connaître ce que vous faisiez.
- 16 « Ô mon fils !  
Même si c'était l'équivalent du poids  
d'un grain de moutarde  
et que cela fût caché dans un rocher  
ou dans les cieux, ou sur terre,  
Dieu le présentera en pleine lumière.



# DIALOGUE & ALLIANCE

*Découvrir ensemble les Textes sacrés*

## Relations parents-enfants

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ أَنِ اشْكُرْ لِلَّهِ ۚ وَمَن يَشْكُرْ  
فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ ۗ وَمَن كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ  
﴿١٠١﴾ وَإِذْ قَالَ لُقْمَانُ لِابْنِهِ ۖ وَهُوَ يَعِظُهُ ۖ يَبْنَىٰ لَكَ  
تُشْرِكَ بِاللَّهِ إِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ ﴿١٠٢﴾ وَوَصَّيْنَا  
الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حَمَلَتْهُ أُمُّهُ ۖ وَهَنَا عَلَىٰ وَهْنٍ ۖ وَفَصَّلَهُ  
فِي عَامَيْنِ أَنِ اشْكُرْ لِي وَلِوَالِدَيْكَ إِلَىٰ الَّتِي الْمَصِيرُ ﴿١٠٣﴾  
وَإِن جَاهِدَاكَ عَلَىٰ أَن تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ  
عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا ۖ وَصَاحِبُهُمَا فِي الدُّنْيَا مَعْرُوفًا ۖ وَاتَّبِعْ  
سَبِيلَ مَن أَنَابَ إِلَىٰ ۚ ثُمَّ إِلَىٰ مَرْجِعِكُمْ فَأُنَبِّئُكُم بِمَا  
كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٠٤﴾ يَبْنَىٰ إِنهَآ إِن تَكُ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِّنْ  
خَرْدَلٍ فَتَكُن فِي صَخْرَةٍ أَوْ فِي السَّمٰوٰتِ أَوْ فِي الْأَرْضِ  
يَأْتِ بِهَا اللَّهُ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿١٠٥﴾ يَبْنَىٰ أَقْبِرِ  
الصَّلٰوةَ وَأْمُرْ بِالْمَعْرُوفِ وَانته عَنِ الْمُنْكَرِ وَأَصْبِرْ عَلَىٰ  
مَا أَصَابَكَ ۚ إِنَّ ذٰلِكَ مِّنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٠٦﴾ وَلَا تُصَعِّرْ  
خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا  
يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿١٠٧﴾ وَأَقْصِدْ فِي مَشْيِكَ  
وَأَغْضُضْ مِن صَوْتِكَ ۚ إِنَّ أَنْكَرَ الْأَصْوٰتِ لَصَوْتُ  
الْحَمِيرِ ﴿١٠٨﴾



- 17 Ô mon fils !  
 Acquitte-toi de la Prière ;  
 ordonne ce qui est convenable ;  
 interdis ce qui est blâmable ;  
 supporte patiemment ce qui t'arrive :  
 tout cela fait partie des bonnes résolutions.
- 18 Ne détourne pas ton visage des hommes ;  
 ne marche pas sur la terre avec arrogance.  
 – Dieu n'aime pas l'insolent plein de gloire –
- 19 Sois modeste en ta démarche ;  
 modère ta voix :  
 la voix la plus désagréable est la voix de l'âne. »

*Traduction par D. Masson, revue par Dr. Sobhi El-Saleh,  
 éditions Dar Al-Kitab Allubnani et Masri,  
 Beyrouth et Le Caire.*